



**THE RULES FOR TRANSLATION
OF ESC GUIDELINES
AND THEIR DERIVATIVE PRODUCTS**

**INCLUDING
THE RULES FOR THE EUROPEAN
GUIDELINES ON CVD PREVENTION**

For more information
www.escardio.org/guidelines



EUROPEAN
SOCIETY OF
CARDIOLOGY®

THE RULES FOR TRANSLATION OF ESC GUIDELINES AND THEIR DERIVATIVE PRODUCTS

INCLUDING THE EUROPEAN GUIDELINES ON CVD PREVENTION POLICY FOR TRANSLATION AND REPRODUCTION

Copyright © European Society of Cardiology 2009 - All Rights Reserved.

The content of these European Society of Cardiology (ESC) Guidelines has been published for personal and educational use only. No commercial use is authorized. No part of the ESC Guidelines may be translated or reproduced in any form without written permission from the ESC. Permission can be obtained upon submission of a written request to ESC, Practice Guidelines Department, 2035, route des Colles - Les Templiers - BP179 - 06903 Sophia Antipolis Cedex - France.

Disclaimer:

The ESC Guidelines represent the views of the ESC and were arrived at after careful consideration of the available evidence at the time they were written. Health professionals are encouraged to take them fully into account when exercising their clinical judgment. The guidelines do not, however, override the individual responsibility of health professionals to make appropriate decisions in the circumstances of the individual patients, in consultation with that patient, and where appropriate and necessary the patient's guardian or carer. It is also the health professional's responsibility to verify the rules and regulations applicable to drugs and devices at the time of prescription.

Table of Contents

THE RULES FOR TRANSLATION OF ESC GUIDELINES BY ESC NATIONAL SOCIETIES Page 3

1. Introduction Page 4
2. ESC only Guidelines Page 6
3. ESC Joint Guidelines Page 9
4. Electronic versions of ESC Guidelines Page 10
5. Derivative Products Page 10

The 10 key points to remember Page 11

THE RULES FOR TRANSLATION OF THE ESC POCKET GUIDELINES AND GUIDELINES SLIDE-SETS BY ESC NATIONAL SOCIETIES Page 12

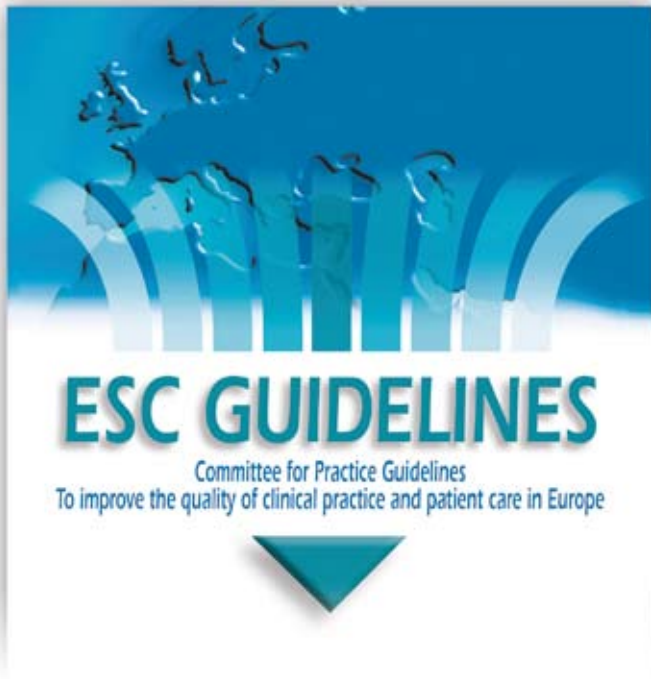
1. Introduction Page 13
2. Rules for ESC Guidelines Derivative Products Page 13
3. Rights Granted to ESC National Societies Page 13
4. Translation Requests and Procedure Page 14
5. Copyright, Referencing and Disclaimer Page 15
6. Format and Acknowledgements Page 16
7. Sponsorship and Advertising Page 17
8. Distribution Page 17
 - Pocket Guidelines Page 17
 - Slide-Sets Page 17
 - Sublicensing Page 18
9. PDA versions of ESC Pocket Guidelines Page 18
10. Pocket Guidelines derived from Joint Guidelines Page 18
11. Derived from the European Guidelines on CVD Prevention Page 18

The 14 key points to remember Page 19

Table of Contents (cont.)

EUROPEAN GUIDELINES ON CVD PREVENTION	Page 21
POLICY FOR TRANSLATION AND REPRODUCTION REQUESTS	
1. Introduction	Page 22
2. Prerequisites	Page 22
3. Translation or Adaptation of Publications.....	Page 23
and Derivative Products	
3.1 Full text and Executive Summary	Page 23
3.2 Derivative Products.....	Page 25
3.2.1 Pocket Guidelines, HeartScore®, Slide-set.....	Page 25
and Health Professional Toolkit	
3.2.2 SCORE Risk Charts	Page 29
3.2.3 Validation and Copyright	Page 29
4. Reproduction Requests for Publication	Page 30
5. Reproduction Requests for Derivative Products	Page 30
6. Use of the ESC Logos	Page 30
7. Contact.....	Page 30
Full Text and Executive Summary: the 6 key points to remember ...	Page 31
Derivative Products: the 7 key points to remember	Page 32

**THE RULES FOR TRANSLATION
OF ESC GUIDELINES
BY ESC NATIONAL SOCIETIES**



1. Introduction

The National Societies of the ESC are given the option to translate, adapt and publish ESC guidelines in their National Society journals. The objective of this initiative is to encourage the dissemination of ESC guidelines to the widest possible professional readership. The rules for the translation of ESC guidelines differ according to whether the guidelines are produced by the ESC only or jointly with other Societies.

The present list of ESC guidelines (ESC only and joint guidelines) is detailed on the ESC Web Site (www.escardio.org). This list will be revised when new or updated ESC guidelines are published and National Societies will be responsible for monitoring the ESC Web Site for the availability of new or updated guidelines.

The rules for the translation of ESC guidelines are detailed in this document.

This agreement is effective from 1st April 2004 and may be terminated by the ESC at any time with six months notice.



Clinical Practice Guidelines

Full list of ESC Clinical Practice Guidelines

List of ESC Practice Guidelines

- View ESC Guidelines
- ESC Guidelines Published Available
- Guidelines endorsed by ESC Reference Document
- Scientific Statements
- Guidelines Implementation
- Guidelines Practice
- Mobile Pocket Guidelines

Highlight On



Subscribe to the Daily Congress Edition

Interesting Links

- ESC Educational Courses
- ESC Journals
- ESC Guidelines Practice
- Euro Heart Survey

STEM Guidelines go mobile - PDA, Pocket PC or Smartphone versions now available!

The STEM ESC Pocket Guidelines have just become available for your PDA device, be it a Palm, Pocket PC or a Smartphone. Download your STEM guidelines here. Other recent titles also available for downloading...

4 Read More



ESC Guidelines On Mobile



Don't miss the new 2008 version of the ESC STEAM Clinical Practice Guidelines!



The essence of ESC Guidelines on Acute PE in one document

Welcome to the Clinical Practice Guidelines section.

Please select your topic of interest from the list below to see all available formats of the Guidelines. Access is free.

Formats available for download:

11 ESC Clinical Practice Guidelines Sort by: Date

2008	Acute Pulmonary Embolism (Diagnosis and Management v1)	Thromboembolism, Venous Diseases
Available format: PDF, HTML, EPUB, MOBI, PDA, PC, SMARTPHONE		
2008	Acute Myocardial Infarction in patients presenting with ST segment elevation (Management v1)	Acute Coronary Syndromes (ACS)
Available format: PDF, HTML, EPUB, MOBI, PDA, PC, SMARTPHONE		
2008	Acute and Chronic Heart Failure (Diagnosis and Treatment)	Heart Failure (HF)
Available format: PDF, HTML, EPUB, MOBI, PDA, PC, SMARTPHONE		
2007	Valvular Heart Diseases (Management v1)	Valvular Heart Diseases
Available format: PDF, HTML, EPUB, MOBI, PDA, PC, SMARTPHONE		
2007	Nonvalvular Atrial Fibrillation of Myocardial Infarction	Myocardial Diseases
Available format: PDF, HTML, EPUB, MOBI, PDA, PC, SMARTPHONE		
2007	The Role of Endomyocardial Biopsy in the Management of Cardiovascular Diseases	Myocardial Diseases
Available format: PDF		
2007	Management of Acute Coronary Syndromes (ACS) in patients presenting without persistent ST segment elevation	Acute Coronary Syndromes (ACS)

Highlight On

Formats available for download:

- PDF
- Full text
- Executive Summary
- Pocket Guidelines
- PDA Version
- Mobile app
- Added external



Read carefully the Disclaimer & Copyright information



2. ESC only Guidelines

Defined as any ESC guidelines document produced and published solely by the ESC. The ESC has exclusive ownership of all rights to these guidelines (i.e. copyright, translation and distribution rights).

- The ESC gives the National Societies the optional right to translate, adapt and publish ESC guidelines and an exclusive option to publish the translated ESC guidelines in their own National Society journals (or other specified journal of their choice if there is no National Society journal) and sell reprints of the translated guidelines in their respective countries. The period of exclusivity will be for six months from the date of publication of the English language version in the EHJ or other ESC journals. The ESC publisher will not sell reprints of translations of ESC guidelines in any of the 50 countries represented by National Societies of the ESC until after this six month period and with written permission from the ESC. Translations prepared by the ESC publisher will be identical to those already produced by the National Societies. However, if a National Society decides not to produce a translation the ESC publisher may prepare a translation, without reference to the National Society.
- The National Societies of the ESC must obtain the prior written agreement of the ESC in order to translate, adopt and publish ESC guidelines or make available translations of the guidelines to any third party (other than its own members). Any financial compensation received from such third parties must be communicated to the ESC and the income shared equally between the National Society and the ESC. Any such requests must come directly from the Board of the National Society.
- After the period of exclusivity, or if a National Society does not wish to translate and publish the ESC guidelines, the ESC reserves the right to authorize its publisher or any third party publishers to publish translations of the guidelines in any relevant journal title in that country without reference. If a National Society does not wish to translate or publish the ESC guidelines, it will be excluded from all aspects of this policy including translation and distribution rights.
- The validation of translations of ESC guidelines by any publisher is the responsibility of the National Society and its publisher and the ESC will not accept any liability in this respect. The ESC will accept only one translation of the same ESC guideline in any given language for reasons of consistency.

Therefore, if more than one publisher wishes to publish the translated version of the ESC guidelines in the same country, the second and subsequent publishers must use the first translated version. As all translations of ESC guidelines must remain the property of the ESC, the ESC reserves the right to grant permission to other publishers to use the first translated version. All third party publishers of ESC guidelines in journals other than those of National Societies of the ESC will be required to pay the ESC a fixed administration fee of 1,000 euros.

- All costs and expenses of carrying out these rights and performing these obligations shall be borne by the National Societies, including the cost of compensating translators. The National Societies agree to obtain from all translators, proper written transfer of all rights to their work. If necessary, the ESC can provide the National Societies with a transfer of copyright agreement form to be translated and used for this purpose.
- The ESC retains full copyright on the ESC guidelines and their translations. All translations must be derived from the parent ESC English version and all translations of ESC guidelines remain the copyright of the ESC. The translations must be exact translations of the English/parent version and shall consist of the whole of the textual, pictorial and diagrammatic material constituting the ESC document without alteration, abridgement or supplement and any comments/annotations, etc must clearly stand out either at the bottom of each page in a footnote or at the end of the document.
- The National Societies will promptly secure copyright protection in their country with respect to translation in the name of the ESC.
- Full credit will be given to the ESC for the guidelines and the title of the translations will contain the name of the ESC Task Force members having written the parent document (the translated document should say in its title or at least as a subtitle that it was translated from the ESC guidelines on ...). An ESC copyright statement must appear on the title page of the ESC guidelines as well as the full reference to the original publication in the European Heart Journal, or any other ESC journal, where the ESC guidelines were first published. The names of translators, reviewers or others, having worked on the translated versions can be added to the front or back page of the document or as an annex or appendix. For the names of the reviewers it will be clearly indicated that they are reviewers of the translated version and not of the parent document.

- The National Societies of the ESC or any other party will not publish the translations of ESC guidelines until the ESC has published their parent English version in the European Heart Journal or in one of its other journals. (Under any circumstances!)
- The ESC reserves the exclusive right to publish the first edition of all ESC guidelines and in every language throughout the world. This right will not in anyway be affected or limited by any other rights contained in these rules. However, the ESC will grant subsidiary rights to its National Societies to translate ESC guidelines in accordance with this policy.
- All National Societies will send to the ESC Department of Practice Guidelines the draft of the translation for final written approval (for formatting and ESC logo consistency). Product advertising must not be allowed on reprints of translated ESC guidelines. The National Society will have to send the CPG the comments/annotations they will be making to the guidelines, translated into English before publication. The CPG and the chairperson of the TF may make comments on these annotations, which they will send back to the National Society. An official letter of certification/statement should be signed by the President or Vice-President of the National Society and returned to the ESC to certify that the translation is correct.
- All National Societies will send the ESC Practice Guidelines Department five printed copies of the translated guidelines as well as the electronic file of the document (the National Society will also need to send their comments/ annotations translated into English to the ESC). The ESC reserves the right to post this translation on the ESC website or to create a link to this document on the National Society's website if it so desires, and free of charge (after they are published and posted by the National Society). It will be the responsibility of the NS to notify the ESC Practice Guidelines Department of the date of publication and webposting.
- The ESC Publisher will not publish translations of ESC documents in any local editions of the EHJ during the period of exclusivity unless the National Society indicates to the ESC on the ESC guidelines endorsement form that it does not intend to translate a particular guideline.

The screenshot shows the ESC website's 'National Societies Guidelines Endorsement' page. The page is titled 'Confidential information dedicated to National Society Boards'. It features a sidebar on the left with links to 'Clinical Practice Guidelines', 'ESC Guidelines endorsed by ESC National Societies', and 'Guidelines endorsed by ESC National Societies'. The main content area includes a map of Europe with a red dot indicating a location, and a list of endorsed forms for the year 2008. The list includes: 'ESC Guidelines to the Management of Acute Myocardial Infarction in Patients Presenting with Prolonged ST Segment Elevation', 'ESC Guidelines to the Diagnosis and Treatment of Acute and Chronic Heart Failure-Endorsement Form (193 KB)', and 'ESC Guidelines on the Diagnosis and Management of Acute Pulmonary Embolism-Endorsement Form (193 KB)'. There is also a 'Learn more...' section on the right with questions like 'How are ESC Guidelines developed?' and 'When will the next Guidelines be published?'.

3. ESC Joint Guidelines

These guidelines are produced in partnership with other Societies and the ESC has shared copyright, translation and distribution rights for most of these guidelines but excluding the joint ESH-ESC Guidelines for the management of arterial hypertension (2003). In practice this means that the ESC can authorize the non-exclusive right to translate, adapt and publish ESC joint guidelines to the National Societies but the ESC cannot offer the National Societies the option of six months exclusive distribution rights i.e. translations and reprints of ESC joint guidelines may be produced by other third party publishers at any time after publication of the English language version by the ESC. The rules for translation of ESC joint guidelines are therefore as follows:

- The ESC gives the National Societies the non-exclusive rights to translate, adapt and publish ESC joint guidelines and sell reprints of translations of such guidelines in their respective countries as per the aforementioned rules for ESC only guidelines.

- However, ESC joint guidelines may be translated, published and distributed by any of the partner societies' publishers and consequently the ESC has no specific control over the translation or distribution of ESC joint guidelines by these organizations. The ESC cannot guarantee National Societies any period of exclusivity or the option to control the quality of translations published by the partner societies involved in the joint guidelines.
- The ESC does not own the copyright or distribution rights for the ESH-ESC Guidelines for the management of arterial hypertension (2003) and the National Societies cannot publish this document without the permission of the copyright owner. National Societies wishing to publish this document should negotiate directly with the rights owner for the relevant permission.

4. Electronic versions of ESC Guidelines

National Societies may host electronic versions of translations of ESC guidelines (ESC only and joint guidelines but excluding the joint ESH-ESC joint guidelines) on their own web sites. National Societies cannot give permission to third parties to host these documents. The National Societies can also create a link from their website to the English version on the ESC website.

Any electronic files of ESC documents hosted by National Societies must be electronically protected to avoid misuse by third parties.

5. Derivative Products

The ESC retains copyright and distribution rights for any products derived from ESC guidelines, including their translations worldwide. The ESC will consider requests from individual National Societies to translate and publish ESC Pocket Guidelines in collaboration. Requests must be made in writing to the Practice Guidelines Department.

ESC pocket guidelines will be published in print and PDA formats exclusively by the ESC.

The Rules for Translation of ESC Guidelines by ESC National Societies The 10 key points to remember

1. The option to translate and publish the ESC Guidelines is granted by the ESC, only to the ESC National Societies which endorse and request in writing permission to translate the Guidelines for publication in their own National Society journal.
2. The ESC will grant National Societies making such requests a 6 month period of exclusivity to translate and publish the ESC Guidelines from the date of publication in the EHJ.
3. The ESC will approve the publication of the Guidelines by the National Societies after receipt of a statement from the National Society President stating that the translation is correct.
4. ESC Guidelines can then be published in National Society journals.
5. Sending of 5 paper copies and an e-version of the translation to the ESC Practice Guidelines office.
6. No product advertising associated with the ESC Guidelines.
7. Full acknowledgement to the original authors and to the ESC.
8. Quality standards and ESC image are respected.
9. Copyright © ESC for all Guidelines documents and their derivative products.
10. Educational products are done jointly with the ESC and stay Copyright © of the ESC (See following SOP).

THE RULES FOR TRANSLATION OF THE ESC POCKET GUIDELINES AND GUIDELINES SLIDE-SETS BY ESC NATIONAL SOCIETIES



1. Introduction

The National Societies of the ESC are given the option to translate, adapt, publish and sell individual ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets at their own cost and in their own countries. The objective of this initiative is to encourage the dissemination of ESC Guidelines recommendations to the widest possible professional readership. The rules for the translation of ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets differ according to whether they are derived from guidelines produced by the ESC only or by the ESC and other Societies (joint guidelines).

The present lists of ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets are detailed on the ESC Web Site (www.escardio.org). These lists will be revised when new or updated titles are published and National Societies will be responsible for monitoring the ESC Web Site for their availability.

The rules for the translation of ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets are detailed in this document.

This agreement is effective from 1st September 2006 and may be terminated by the ESC at any time with six months notice.

2. Rules for ESC Guidelines Derivative Products

- These rules apply to translations of ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets derived from ESC Guidelines (parent documents) produced and published solely by the ESC. The ESC has exclusive ownership of all rights to these guidelines (i.e. design, copyright, translation, reproduction, distribution rights) and all rights to the derivative products.
- The ESC reserves all rights to the English language versions of the ESC Pocket Guidelines (Print and PDA) and ESC Guidelines Slides Sets.

3. Rights Granted to ESC National Societies

- The ESC grants the ESC National Societies, which have endorsed given ESC Guidelines (Parent document), the optional nonexclusive right to translate, adapt and publish in their respective countries the corresponding ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets. The duration of this option is for the

life (i.e. until it is updated) of the ESC Guidelines from which these derivative products have been derived. ESC National Societies do not have the right to produce compilations of different ESC Pocket Guidelines.

- The ESC reserves the right to produce, distribute and sell translations of ESC Pocket Guidelines or ESC Guidelines Slide-Sets on request in any country. **In the event that an ESC National Society has produced a translation in any given language** the ESC reserves the right to use the translation without charge.

4. Translation Requests and Procedure

- The National Societies of the ESC must obtain the prior written agreement of the ESC in order to translate, adapt and publish ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets.
- In the event that an ESC National Society exercises the option to translate and publish ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets all costs and expenses of carrying out these rights and performing these obligations shall be borne by the ESC National Societies, including the cost of compensating translators. The National Societies agree to obtain from all translators, proper written transfer of all rights to their work to the ESC. If necessary, the ESC can provide the National Societies with a transfer of copyright agreement form to be translated and used for this purpose.
- All translations must be derived from the original ESC Pocket Guideline (English version) or ESC Guidelines Slide-Sets. The translations must be exact translations of the English version and shall consist of the whole of the textual, pictorial and diagrammatic material constituting the ESC document without substantial alteration of the content. **In particular, under no circumstances should the Classes of Recommendations or Levels of Evidence be changed.**
- The validation of translations of ESC derivative products published by National Societies is the responsibility of the President of the National Society and its publisher and the ESC will not accept any liability in this respect. An official letter of certification/statement should be signed by the President or Vice-President of the National Society and returned to the ESC to certify that the translation is correct.

- The ESC will accept only one translation of a specific derivative product title in any given language for reasons of consistency. The ESC reserves the right to use any translations in whole or part of ESC derivative products by National Societies in any format free of charge to the ESC. The ESC also reserves the right to sublicense such translations to third parties.
- The National Societies of the ESC will not publish the translations of ESC Pocket Guidelines or ESC Guidelines Slide-Sets until the ESC has published the English versions (under any circumstances!).
- The ESC reserves the exclusive right to publish the first edition of all ESC Guidelines (parent document, pocket guidelines, slide-sets and other derivative products) and in every language throughout the world. This right will not in anyway be affected or limited by any other rights contained in these rules. However, the ESC will grant subsidiary rights to its National Societies to translate ESC Pocket Guidelines and Slide-Sets in accordance with this policy.

5. Copyright, Referencing and Disclaimer

- The ESC retains full copyright on the ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets and their translations. The National Societies will promptly secure copyright protection for the ESC in their country with respect to translation. The ESC can supply ESC National Societies with specific 'Transfer of copyright forms' for this purpose, on request.
- An ESC copyright statement must appear on the title page or inside cover of the ESC Pocket Guidelines and the full reference to the original publication in the European Heart Journal, or any other ESC journal, where the ESC parent guidelines were first published. A copyright statement and reference must also appear on the title slide in any translation of an ESC Guidelines Slide-Set.
- The official ESC disclaimer statement must appear in all translations of ESC Pocket Guidelines and ESC Guidelines Slide-Sets in the relevant language.

6. Format and Acknowledgements

- Translated versions of ESC Pocket Guidelines must be presented in the same format (printed booklet) as the original ESC Pocket Guidelines i.e. using the same cover design, fonts, colours and layout. The ESC logo policy must be respected at all times. Translations of ESC Guidelines Slide-Sets may be presented on alternative ESC National Society slide templates providing the content is not changed. It is recommended that the content element of the slides should be presented in jpeg or some other file format that minimizes the possibility of the recommendations being altered by unauthorized individuals. The ESC National Societies may add their own logos and additional information about their societies to the translations of the above mentioned derivative products.
- Full credit will be given to the ESC and the original contributors in the derivative products and the title pages/slides of the translations will contain the names of the ESC Task Force members having written the parent document. The translated document should state in its title or at least as a subtitle that it was 'Translated from the ESC Guidelines on ...'. The full reference to the original publication in the European Heart Journal, or any other ESC journal, where the ESC parent guidelines were first published must be included. The names of translators, reviewers or others, having worked on the translated versions can be added to the front or back page of the ESC Pocket Guidelines document or as an annex or appendix. The ESC Guidelines Slide-Set can include a slide with the names. The names of the reviewers of the translation will be identified clearly so that they are not confused with the reviewers of the parent document.
- All National Societies will send to the ESC Department of Practice Guidelines the final draft typeset version of the translation for written approval before publication. This is for approval of the formatting, compliance with ESC logo policy and sponsorship rules, and not for validation of the translation, which is the responsibility of the ESC National Societies.
- All National Societies will send to the ESC Practice Guidelines Department five printed copies of the final version of the translated ESC Pocket Guidelines and the electronic file of the ESC Slide-Set. The ESC reserves the right to post the translated version of the slide-set on the ESC Web Site or to create a link to the slide-set on the ESC National Society's Web Site, if it so desires, and free of charge (after they are posted by the National Society). It will be the responsibility of the NS to notify the ESC Practice Guidelines Department of the date of web posting.

7. Sponsorship and Advertising

- Permission to translate and publish the ESC Guidelines Slide-Sets will be granted to the ESC National Societies free of charge by the ESC subject to acceptance by the ESC National Society of the conditions detailed in this document.
- ESC National Societies may fund the production of these derivative products by sponsorship but will not be required to pay a royalty to the ESC.
- Product advertising is strictly prohibited on translated ESC Pocket Guidelines or ESC Guidelines Slide-Sets, although sponsors corporate logos can be displayed with the statement **'Distributed through an educational grant from Company X. Company X was not involved in the development of this publication and in no way influenced its content'** appropriately translated and displayed.

8. Distribution

Pocket Guidelines

- Translations of ESC Pocket Guidelines can be distributed in print format only and must not be distributed outside the relevant ESC National Society's own country. Translations of ESC Pocket Guidelines are not to be made available in any other format including electronic.
- The procedure used to distribute ESC Pocket Guidelines are left to the discretion of the ESC National Societies but the societies must ensure that distribution is performed in a professional manner by any organism involved in the distribution process and in accordance with local rules and regulations.

Slide-Sets

- ESC Guidelines Slide-Sets, if distributed via the internet, must be hosted on the Web Sites of ESC National Societies only. The ESC accepts that the ESC National Societies will not be able to limit distribution via this channel. Distribution in other electronic formats (e.g. CD-ROM) is also acceptable providing distribution is limited to within the relevant country.

- ESC National Societies must ensure that translations of ESC Slide-Sets are not reproduced for personal gain. It must be clearly stated (with the slide-set) that the slides are for use by individuals for personal study or educational presentations but are not to be used in presentations being given for personal gain or any other commercial usage.

Sublicensing

- The National Societies have no right to sublicense or grant rights to publish in whole or part the ESC Pocket Guidelines or ESC Guidelines Slide-Sets to any third party.

9. PDA versions of ESC Pocket Guidelines

National Societies must **not** prepare and host PDA versions of the English or translated versions of ESC Pocket Guidelines. National Societies cannot give permission to third parties to produce these documents. The National Societies can create a link from their website to the English versions on the ESC Web Site.

10. Pocket Guidelines derived from Joint Guidelines

When guidelines are produced by the ESC in partnership with other Societies (e.g. ACC, AHA, ESH) different agreements concerning copyright ownership, translation and distribution rights may apply. The rights the ESC can offer to ESC National Societies may thus vary with such pocket guideline titles. Except in the case of the European Guidelines on CVD Prevention (see below), ESC National Societies are requested to make a formal written application to the ESC to translate pocket guidelines based on joint parent guidelines when such pocket guidelines become available.

11. Derived from the European Guidelines on CVD Prevention

The rules for the translation and use of European Guidelines on CVD Prevention are the subject of a separate agreement with the ESC National Societies and the present agreement does not apply to any of the derivative products of these guidelines (i.e. pocket guidelines and slide-sets) produced from the European Guidelines on CVD Prevention which can be found on the ESC Web Site www.escardio.org.

The Rules for Translation of the ESC Pocket Guidelines and Guidelines Slide-Sets by ESC National Societies

The 14 key points to remember

1. The option to translate, adapt, publish and sell individual Pocket Guidelines and ESC Guidelines slide-sets (except for the European Guidelines on CVD Prevention) at their own cost and in their own countries is granted by the ESC, with no exclusivity rights until the update of the version, to the ESC National Societies, which have endorsed the corresponding parent ESC Guidelines Document. The National Societies must obtain prior to this process, written permission from the ESC. The option to produce compilations of different ESC Pocket Guidelines is not allowed.
2. The ESC reserves the right to use and sublicense a translation produced by a National Society, in any given language.
3. The National Societies agree to obtain from all translators, proper written transfer of all rights of their work to the ESC.
4. The ESC has exclusive ownership of all rights to these derivative products (i.e. design, copyright, translation, reproduction, distribution rights) and the ESC reserves all rights of the English language versions in any format. Translations and uses of the PDA version are not allowed in any format.
5. All translations must be derived from the original ESC Pocket Guidelines (English version) using the same cover, design, fonts, colours and layout. No content alteration is allowed and in any circumstances the Grades of Recommendations and the Levels of Evidence be changed.
6. No electronic version of the English or translated ESC Pocket Guidelines can be hosted on any Web Site.
7. The validation of translations of the ESC Derivative products published by the National Societies is the responsibility of the President of the National Society and its publishers. The ESC will no accept any liability in this respect. A certification/statement letter signed by the President of the NS should be returned to the ESC to certify that the translation is correct.

8. Copyright © and full ESC copyright statement, disclaimer and full references to the original document must appear. The ESC National Societies may add their own logos and additional information about their societies.
9. The ESC Guidelines slide-sets can be presented in the National Societies templates, PDF presentation of the slides content is encourage to prevent content alterations.
10. National societies must not prepare and host PDA versions of the English or translated versions of the ESC Pocket Guidelines.
11. The validation of the translation is the responsibility of the ESC National Societies but the final draft typeset version of the translation must be sent to the ESC before publication for final approval of the formatting, validation of compliance with ESC marketing policy and sponsorship rules.
12. The ESC National Societies will send 5 paper copies and an electronic version of the ESC Pocket Guidelines Translation and an electronic copy of the ESC Slide-sets translation. The ESC reserves the right to web post the translated slide-sets on its web site. The Translated slide-sets cannot be disseminated via CD-ROMs by the ESC National Societies. Translations of ESC Pocket Guidelines can be distributed in print format only and must not distributed outside the relevant ESC National Society's own country. ESC National Societies must ensure that translations of ESC slide-sets are not reproduced for personal gain or any other commercial usage.
13. Product advertising is strictly prohibited, although sponsors' corporate logos can be displayed with a statement following ESC standards.
14. The National Societies have no right to sublicense or grant rights to publish in whole or part the ESC derivative products to third party.

EUROPEAN GUIDELINES ON CVD PREVENTION POLICY FOR TRANSLATION AND REPRODUCTION REQUESTS



1. Introduction

The European Society of Cardiology encourages and welcomes translations of the Guidelines on Cardiovascular Diseases Prevention into domestic languages as well as the development, production and use of derived materials to support the implementation of the European Guidelines on CVD Prevention in Clinical Practice written by the 4th Joint Task Force on CVD Prevention. This policy statement is aimed at protecting the intellectual rights of the guidelines and ensuring correct use of any translation or derivative product.

The objective is to protect the intellectual property and credibility of the European Guidelines on CVD Prevention and to establish consistent rules and guidance for the translation and development of derivative products while ensuring a widespread and efficient dissemination across European countries.

2. Prerequisites

The prerequisites for translating and reproducing any content related to the European Guidelines on CVD Prevention are:

1. the **endorsement** of these guidelines (full text or executive summary) by the National Cardiac Society, other National Societies (General Practice, Atherosclerosis, Hypertension, Diabetes...etc) and/or by the National Committees for CVD Prevention.
2. their **official publication** (translation of European version or national adaptation) in the journal or on the website of the National Cardiac Society or any other scientific journal recommended by the National Coordinator for CVD Prevention or by the National Committees for CVD Prevention.

3. Translation or Adaptation of Publications and Derivative Products

3.1. Full Text and Executive Summary

Translation

The option to translate and publish the ESC European Guidelines on CVD Prevention is granted by the ESC, only to the ESC National Cardiac Societies which endorse and request in writing permission to translate the Guidelines for publication in their own National Society Journal and/or on their own website.

The ESC will approve the publication of the European Guidelines for CVD Prevention by the National Societies after receipt of a statement from the National Society President stating that the translation is correct.

The ESC European Guidelines on CVD Prevention can then be published in the National Society journals and/or on their own website.

No product advertising in association with the Guidelines will be allowed in any form.

The ownership of copyright remains with the ESC for all documents and derivative products based on the European Guidelines on CVD Prevention.

The ESC copyright statement has to be printed on the title page of the translated version as follows:

“Reproduced and translated from the original version of the European Guidelines on CVD Prevention. Executive Summary (European Heart Journal 2007;28:2375-2414) and Full Text (European Journal of Cardiovascular Prevention and Rehabilitation 2007; 14[suppl 2]:S1-S113). Reproduced with permission of the European Society of Cardiology. © 2007 ESC”.

The names of the Fourth Joint Task Force members should be acknowledged and any translated version of the European Guidelines on CVD Prevention should bear the logos of the Fourth Joint European Societies’ Task Force on Cardiovascular Disease Prevention in Clinical Practice.

Footnotes can be added to highlight national and/or regional practices, but no major amendments should be made to the original text. Validation of footnotes should be made by the National Coordinator for CVD Prevention or the National Committee for CVD Prevention.

The ESC National Cardiac Societies are not entitled to sublicense in whole or part the translation of the European Guidelines on CVD Prevention in their local language(s). Local translation(s) can only be used within the National Cardiac Society's own country.

Any translated version or any derivative material based on the European Guidelines on CVD Prevention in local languages should be sent to the ESC for review, validation and archiving. A formal certification statement should be signed by the President of the National Cardiac Society together with the National Coordinator for CVD Prevention or the National Committees for CVD Prevention, and sent to the ESC prior to publication.

Five hard copies and one electronic version of the final documents should be sent to the ESC.

The electronic files (any format used) of the translated document must be made available to the ESC free of charge on request within three weeks of the request. The ESC reserves the right to use the translated documents for any purpose including sublicensing to third parties.

National adaptation

Most of the above applies to any national adaptation of the European Guidelines on CVD Prevention. The only differentiations relate to the ESC copyright statement, the national publication acknowledgement and the use of logos.

1. ESC copyright statement

"Adapted from the original version of the European Guidelines on CVD Prevention. Executive Summary (European Heart Journal 2007;28:2375-2414) and Full Text (European Journal of Cardiovascular Prevention and Rehabilitation 2007; 14(suppl 2):S1-S113). Reproduced with permission of the European Society of Cardiology. © 2007 ESC."

2. National publication acknowledgement

In addition to the original publication references of the European Guidelines on CVD Prevention, national publication references in the official journal of the National Cardiac Society or any other national scientific journal recommended by the National Coordinator for CVD Prevention or by the National Committees for CVD Prevention should be acknowledged.

3. Use of logos

A national adapted version of the European Guidelines on CVD Prevention should bear all logos in accordance with the original ESC cover. The logo of the National Cardiac Society and if applicable, the logos of any other professional societies forming an alliance at a national level can be added. The final version of the cover needs to be validated by the ESC prior to printing.

3.2. Derivative Products

3.2.1. Pocket Guidelines, HeartScore®, Slide-Set and Health Professional Toolkit

The option to translate, adapt and publish the Pocket Guidelines on CVD Prevention is granted by the ESC to the ESC National Cardiac Societies at their own costs and in their own country with no exclusivity rights. The National Cardiac Society must obtain prior to this process, written permission from the ESC.

The ESC reserves the right to use and sublicense a translation produced by a National Cardiac Society, in any given language. The electronic files (any format used) of the translated products must be made available to the ESC free of charge on request within three weeks of the request.

The National Cardiac Society agrees to obtain from all translators, proper written transfer of all rights of their work to the ESC.

Product advertising is strictly prohibited, although sponsors' corporate logos can be displayed with a statement "... was not involved in the development of this publication and in no way influenced its content" following ESC standards.

The ESC National Cardiac Societies is asked to send 5 paper copies and an electronic version of any translated/adapted derivative product to the ESC.

Pocket Guidelines

All translations must be derived from the original ESC European Pocket Guidelines on CVD Prevention (English version) using the same cover, design, fonts, colours and layout. No content alteration of content is allowed and the Grades of Recommendations and the Levels of Evidence must not be changed for any reason.

No electronic version of the English or translated Pocket Guidelines on CVD Prevention can be hosted on any Web Site. National Societies must not prepare and host PDA versions of the English or translated versions of the ESC European

Guidelines on CVD Prevention, but on the other hand, are encouraged to link to the PDA ESC web page.

Translations of the Pocket Guidelines on CVD Prevention can be distributed in print format only and must not be distributed outside the relevant ESC National Society's own country.

HeartScore®

HeartScore® is an ESC product and is the interactive tool for predicting and managing the risk of heart attack and stroke in Europe. It is available in three formats: as web-based (including patient management system), PC version and quick online calculator. The program is adaptable to country specifics for both the web-based and PC versions.

There are two ways to develop a national version of HeartScore®:

A. Translated version

The translated national version is developed based on either the HeartScore® European high or low risk version according to the country CVD risk classification.

The request to develop such a version is made in writing by the National Coordinator for CVD Prevention with the written agreement of the National Cardiac Society and the technical development is free of charge.

B. Adapted version

An adapted national version of HeartScore® is based on the SCORE charts recalibrated to a country specific mortality data prepared by the SCORE statistician. The texts are translated by the National Coordinator for CVD Prevention and the technical development is made by the ESC.

The request to develop such a version should be made in writing by the National Coordinator for CVD Prevention with the written agreement of the National Cardiac Society.

The development costs amount to 7,000 Euros (excl. VAT) split into 5,000 Euros for statistician fees and 2,000 Euros for technical development. A contractual agreement is signed between the ESC and the National Cardiac Society.

The HeartScore® copyright is owned by the ESC and any translated or adapted version remains ESC copyright regardless of the chosen format.

Slide-set

The ESC reserves the right to web post the translated slide-set on its web site. The translated slide-set cannot be disseminated via CD-ROMs by the ESC National Cardiac Societies.

The ESC European Guidelines for CVD Prevention slide-set can be presented in the National Societies templates. PDF presentation of the slides is encouraged to prevent content alteration.

The ESC National Societies must ensure that translations of the slide-set on CVD Prevention are not reproduced for personal gain or any other commercial usage.

Health Professional Toolkit

1. Translation and adaptation

The National Cardiac Society in a given ESC country has the first option to translate or adapt the Health Professional Toolkit for use in that country. Pharmaceutical companies, publishers or any other health organizations should use the version developed by the National Cardiac Society of the country.

If the National Cardiac Society does not have the internal resources to translate or adapt the Health Professional Toolkit, or any of its components, it may seek the support of local sponsors. The ESC will have no involvement in such arrangements.

The ESC may also grant permission to pharmaceutical companies, publishers or any other health organizations to proceed to a national translation or adaptation, which would, in any case, require the validation of the National Cardiac Society.

A company logo can be printed under certain sponsorship conditions and the following statement should be added on the toolkit box or on any of its individual components: *"Produced through an unrestricted educational grant from [company name]. The sponsor was not involved in the development of this toolkit/material and in no way influenced its scientific contents".*

No product advertising will be allowed in any form.

The ESC logo and the logo of the National Cardiac Society as well as the publication references are to be printed on any national version of the Health Professional Toolkit.

2. Distribution rights

ESC National Cardiac Societies

No distribution rights fees are charged to the National Cardiac Societies.

Others

Any other health organizations, pharmaceutical companies and publishers may also distribute the Health Professional Toolkit, but a one-year contract for the sale of non-exclusive distribution rights in one specific country would have to be signed between the health organization, the pharmaceutical company or the publisher and the ESC.

The electronic files (any format used) of the translated document must be made available to the ESC free of charge on request within three weeks of the request. The ESC reserves the right to use the translated documents for any purpose including sublicensing to third parties.

A. Health Professional Toolkit as one complete package

a. Major European countries

France, Germany, Italy, Poland, Spain and UK are defined as major European countries and the distribution rights fee amounts to 8,000 Euros (excl. VAT) per year.

b. Other countries

For any other countries, the distribution rights fee amounts to 5,000 Euros (excl. VAT) per year.

B. Health Professional Toolkit as separate components

- a. Pocket Guidelines: 4,000 Euros (Excl. VAT) per year
- b. Memo Card: 2,000 Euros (Excl. VAT) per year
- c. SCORE Tables Recalibration: 5,000 Euros (Excl. VAT) standard fee
- d. HeartScore® Standalone: 2,000 Euros (Excl. VAT) per year
This includes two master CD ROMs ready for duplication
- e. SCORE Poster: 2,000 Euros (Excl. VAT) per year
- f. Slide-Set: Free
- g. HeartScore® Mousepad: Free

3.2.2. SCORE Risk Charts

Additional specificities linked to the reproduction of the SCORE risk table:

- To preserve the intellectual property of the SCORE investigators and the ESC and for consistency of messaging, the colours and layout of the European SCORE risk charts should be reproduced as they were originally published in the European Heart Journal and in the European Journal of Cardiovascular Prevention and Rehabilitation
- The SCORE risk charts (European high, low and relative risk, as well as national versions) cannot be separated from the instructions and qualifiers tables, which should be translated in local languages when applicable
- The SCORE logo should appear next to the SCORE risk charts
- The ESC copyright should be placed next to the charts and read: © 2007 European Society of Cardiology
- The reproduction permission granted by the ESC should be clearly stated as: “reproduced with the permission of the ESC”.

3.2.3. Validation & Copyright

The validation of any translated document or derivative product is the responsibility of the National Cardiac Society but the final draft typeset version of the translation must be sent to the ESC before publication for final approval of the formatting, validation of compliance with ESC marketing policy and sponsorship rules.

A certification/statement letter signed by the President of the National Society should be returned to the ESC to certify that the translation related to all derivative products is correct.

The ESC has exclusive ownership of all rights to these derivative products (i.e. design, copyright, translation, reproduction, distribution rights) and the ESC reserves all rights of the English language versions in any format.

Copyright and full ESC copyright statement, disclaimer and full references to the original document must appear. The ESC National Society may add the logo of its society and website address.

The National Society has no right to sublicense or grant rights to publish in whole or part the ESC derivative products to third parties.

4. Reproduction Requests for Publication

The Copyright and Permission Department of Oxford University Press (OUP) handles any reproduction request for publication concerning the main guidelines document or parts of it. They may be contacted at chris.payne@oxfordjournals.org.

Applicable re-use fees will be charged.

5. Reproduction Requests for Derivative Products

Reproduction request for products should be sent electronically at prevention@escardio.org.

Applicable re-use fees will be charged.

6. Use of the ESC Logos

The use of the ESC logo is strictly limited to meetings or products directly linked to and endorsed by the ESC.

Please refer to the ESC Corporate Identity documents available at: www.escardio.org for complete information on that matter.

The ESC reserves the right to take action against any misuse or unfair, misleading, diluting, or infringing use of ESC's trademarks and logos.

The Communications Department remains available for additional information at: communications@escardio.org.

7. Contact

For any specific inquiry, feel free to contact us at: prevention@escardio.org.

The Rules for Translation of the ESC CVD Prevention Guidelines by National Cardiac Societies

The 6 key points to remember

The “10 key points to remember” (see specific policy on the “Rules for Translation of ESC Guidelines by ESC National Societies”) apply to the European Guidelines on CVD Prevention with the exception of items 2 and 5.

In addition, specific items are outlined below:

1. Due to the multi-society partnership, no period of exclusivity to translate and publish the CVD Prevention Guidelines is granted to National Cardiac Societies.
2. Sending 5 paper copies and an e-version of the translation of the CVD Prevention Guidelines and/or derivative products to the ESC Prevention Office.
3. All logos in accordance with the original ESC cover should be printed and logos of the National Cardiac Society or of any other professional societies forming an alliance at national level can be added.
4. Footnotes can be added to the original CVD Prevention Guidelines to highlight national and/or regional practices as validated by the ESC.
5. The SCORE risk charts cannot be separated from the instructions and qualifiers tables, which should be translated in local language when applicable.
6. The SCORE logo should appear next to the SCORE risk charts together with the ESC copyright ©2007 ESC.

The Rules for Translation of Derived Products from the ESC CVD Prevention Guidelines by National Cardiac Societies The 8 key points to remember

In addition to the “14 key points to remember” (see specific policy on the “Rules for Translation of the ESC Pocket Guidelines and Guidelines Slide-Sets by ESC National Societies”), specificities apply to the derived products from the European Guidelines on CVD Prevention (HeartScore® and Health Professional Toolkit):

1. Requests to produce a national version of HeartScore® should be made in writing by the National Cardiac Society to the ESC Prevention Office.
2. National Cardiac Societies are expected to translate content of the HeartScore® program in local language.
3. The development of a calibrated version of HeartScore® is subject to a contractual agreement between the ESC and the National Cardiac Society and specific production fees are applied.
4. The HeartScore® copyright is owned by the ESC including any national translated and/or calibrated version.
5. The validation of any national version of HeartScore® is the responsibility of the National Cardiac Society and a written agreement is required.
6. ESC National Cardiac Societies have the first option to translate or adapt the Health Professional Toolkit for use in-country and they may seek local sponsorship if required. The ESC will not be involved in such arrangements.
7. National Cardiac Society and the ESC logos together with the CVD Prevention Guidelines publication references are to be printed on any national version of the Health Professional Toolkit.
8. No distribution right fees related to the Health Professional Toolkit and its components are charged to National Cardiac Societies.



**EUROPEAN
SOCIETY OF
CARDIOLOGY®**

© 2009 European Society of Cardiology

No part of these documents may be translated or reproduced in any form without the written permission from the ESC.

This document is published as an appendix to the “ESC Recommendations for Guidelines Production”.

To read the full report, visit our Web Site:

www.escardio.org/guidelines

and the

“Policy for Translation and Reproduction Requests for the European Guidelines on CVD Prevention” is published at:

www.escardio.org/prevention

For more information

www.escardio.org/guidelines



**EUROPEAN
SOCIETY OF
CARDIOLOGY®**

EUROPEAN SOCIETY OF CARDIOLOGY
2035, ROUTE DES COLLES
LES TEMPLIERS - BP 179
06903 SOPHIA ANTIPOLIS CEDEX - FRANCE
PHONE: +33 (0)4 92 94 76 00
FAX: +33 (0)4 92 94 76 01
E-mail: guidelines@escardio.org

For more information

www.escardio.org/guidelines